

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystko na targu mięsnym które jest sprzedawane jedzcie nic rozsądzając z powodu sumienia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystko, co jest sprzedawane na targu mięsnym,* jedzcie, o nic z powodu sumienia nie pytając;** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszystko w jatce sprzedawane jedzcie, nic (nie) osądzając z powodu sumienia,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystko na targu mięsnym które jest sprzedawane jedzcie nic rozsądzając z powodu sumienia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jedzcie wszystko, co się sprzedaje na targu mięsnym. Dla spokoju sumienia w nic nie wnikajcie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko, co sprzedają w jatkach, jedzcie, o nic nie pytając ze względu na sumienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cokolwiek w jatkach sprzedawają, jedzcie, nic nie pytając dla sumienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko, co w jatce przedawają, jedzcie, nic się nie pytając, dla sumienia:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc wszystko, cokolwiek w jatce sprzedają, spożywajcie, niczego nie dociekając – dla spokoju sumienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko, co się sprzedaje w jatkach, jedzcie, o nic nie pytając dla spokoju sumienia;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc jedzcie wszystko, co sprzedają w jatce, niczego nie osądzając dla spokoju sumienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Możecie jeść wszystko, co sprzedają w sklepie, nie miejcie wyrzutów sumienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Cokolwiek sprzedają na rynku mięsnym, jedzcie z racji swej świadomości, o nic nie pytając,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mięso sprzedawane w jatkach jedzcie ze spokojnym sumieniem,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszelkie mięso, które sprzedają w sklepie, możecie jeść, nie pytając się dla spokoju sumienia, skąd

¹⁾ targ mięsny, μάκελλον, rynek żywności, <x>530 10:25</x>L.

²⁾ Chodzi o dochodzenie, czy dana porcja mięsa pochodzi z ofiar; spożywano je bowiem w świątyniach częściowo. Reszta trafiała na targ. Paweł doradza, abyśmy nie byli zbyt dociekliwi i skrupulatni (<x>530 8:4</x>).

³⁾ <x>530 10:27</x>; <x>610 4:3-5</x>

			pochodzi mięso,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Їжте все, що продають на торговищі, не зазнаючи докорів сумління,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jedzcie wszystko, co jest sprzedawane w sklepach mięsnych, nic nie badając przez sumienie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jedzcie wszystko, co się sprzedaje na targu mięsnym, nie obciążając sumienia,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko, co jest sprzedawane w jatkach mięsnych, jedzcie, o nic nie wypytując ze względu na wasze sumienie;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kupujcie takie mięso, jakie jest w sprzedaży. Dla spokoju sumienia nie pytajcie, czy było ono ofiarowane bożkom.